

**EL MAGALLANES**  
Edición Dominical de La Prensa Austral

**LA PRENSA AUSTRAL .cl**

Portada

Editorial

Cartas al Director

Sociales

Humor

Columna de Opinión

Hace 50 Años

Recomendarnos

Noticias

LA PRENSA AUSTRAL



## Diccionario infantil quiere acercar a la comunidad el mundo yagán

- Proyecto incluye a descendientes de la etnia aborigen y a especialistas de la Fundación Omora y la Umag.



"Hen larnanauti, hen maruti intien usi" o "Aprendamos, escuchemos el mundo yagán" es el nombre del diccionario infantil que fue presentado esta semana en Puerto Williams. Corresponde al trabajo realizado por Cristina Zárraga, investigadora y escritora de la comunidad yagán en conjunto con Francisca Massardo y Ricardo Rozzi, científicos e investigadores de la Fundación Omora-Universidad de Magallanes.

En un encuentro realizado en la villa Ukika, isla Navarino, representantes de la comunidad yagán, las autoridades de la

provincia e invitados como el rector de la Universidad de Magallanes, Víctor Fajardo, tuvieron la oportunidad de escuchar y descubrir los vocablos reunidos en este libro.

Se trata de un trabajo colectivo que fue apoyado por un proyecto Fondart del año 2003, que permitió realizar las ilustraciones que acompañan las palabras, y que fueron realizadas por niños descendientes del pueblo yagán, para ser conocido, sentido y escuchado, especialmente por otros pequeños.


Tal como lo señalan sus autores, las palabras de este libro provienen del habla de la abuela Cristina Calderón. Se entiende como una lengua oral, rica en palabras y expresiones propias, denominando a un pueblo, un tiempo y la propiedad del hombre en aquel entonces.

### TERMINOS YAGANES

El diccionario contempla 83 términos en lengua yagán con su respectiva traducción al castellano e inglés. Los dibujos pertenecen a los niños que participaron de un taller, a cargo de Tania Hakim, y que además consideró visitas al Parque Omora para ayudarlos a expresar su habilidad y creatividad.

Los jóvenes ilustradores son: Camila Barría, Natalia Valderas, Joseline Vargas, Javiera Guenel, Jonathan García, Felipe García, Maira Barrientos, Claudia Chiguay, Nicolás Seguel y Francisco Negrón. El grupo participó en la presentación del diccionario, donde se les entregó un presente por el trabajo desarrollado, aunque muchos de ellos por su corta edad no recordaban con claridad sus dibujos, pero sí lo entretenido que fue acercarse a esas palabras y sonidos que son parte de sus raíces.

El diccionario viene acompañado de un CD donde se incluyen las voces de la abuela Cristina Calderón para la lengua yagán y de los niños Camila Barría, Jonathan García y Nicolás Seguel para el español, y de la niña Nell Heidingger para el inglés.

Esta primera impresión de 200 ejemplares, editados por la Universidad de Magallanes, será distribuida especialmente en instituciones y establecimientos educacionales de la región. Este es un texto único, que recuerda la estrecha y profunda relación que el pueblo yagán mantiene con la naturaleza, con vocablos que nos hablan de que en tiempo de kisi (verano), el cual está marcado por sus largos días, donde casi nunca oscurece, todo se vuelve kurlampia, ( azul), cuando ese color inunda el cielo y el mar. 

La Prensa Austral ©  
Edición Internet  
Waldo Seguel 636 - Punta Arenas - CHILE